

영어교육 27호
1984년 2월

모국어 방해 (Mother-Tongue Interference) 가 영어의 어순 (Word Order) 에 미치는 영향

朴 熙 文
(培材大學)

I. 서 론

1.1 연구의 목적

본 연구의 목적은 크게 두가지로 구분될 수 있다. 하나는 우리나라 중고등학교 학생들이 영어학습과정에서 우리말의 영향(Mother-Tongue Interference)으로 인해 어느정도까지 영어의 어순에 혼란을 일으키고 있는가를 조사하고자 함이며, 둘째는 모국어의 방해를 극소화시키기 위해 좀더 효과적인 지도방안을 모색해 보고자 함이다.

우리말은 조사가 고도로 발달한 교착어(Agglutinating Language)의 일종으로서 그 어순이 비교적 자유스런 반면에 영어의 어순은 거의 고정된 체계가 변성(flexibility)이 없다. 고정된 영어의 어순이 무너졌을 때 의미의 전달은 거의 불가능하게 된다. Marina K. Burt(1975: 53-63)의 분류에 따르면 error는 크게 local error와 global error로 구분되는데 local error는 관사, 굴절어미, 조동사 등에서 발생하는 근소적인 error를 말하는 것으로 의미전달에는 큰 지장을 초래하지 않는 반면에 word-order, connectors, cue words 등에서 생기는 global error는 communication에 지대한 영향을 끼친다는 것이다. 영어학습에서 word-order가 차지하는 중요성에 비해 실제 수업시간에서는 이 부분에 무관심해 온 것이 사실이다.

학생들이 흔히 학습도중에 일으키는 error의 원인에 대해 Jack C. Richards(1971: 204-219)는 다음의 세가지 요인으로 분류하고 있다. 첫째로 모국어의 방해(mother-tongue interference)가 error의 원인이 된다는 것이다. 다시말해 모국어의 언어체계가 Target Language(TL)의 그것과 현저하게 다를 경우 학습자들은 이미 내재화된 모국어의 영향으로 인해 error를 범하게 된다는 뜻이

다. 둘째 이유로서 Richards는 언어자체의 복잡성을 들고 있다. 모든 언어가 나름대로의 복잡한 체계를 지니고 있으나 그중에서도 영어만큼 복잡한 언어도 드물 것이다. 영어를 학습해 나가는 과정에서 학생들은 영어의 복잡한 rule을 잘못 적용한다든가 또는 적용되는 상황을 잘못 이해하므로써 error를 범하기가 쉽다. 세계로는 발전적 error(developmental error)로서 이것은 학생들이 TL의 언어체계에 대해 완전히 이해하지 못한 상태에서 그릇된 가정을 세우기 때문에 발생하는 error들 뜻한다.

이상에서 밝힌 error의 종류와 그 원인들을 종합해 볼 때 필자는 communication에 중대한 영향을 끼치는 어순(word-order)을 소재로 하여 우리말의 방해 때문에 우리나라 영어학습자들이 겪고 있는 어려움을 진단하고 그 보완책을 모색하고자 하는 것이 본 연구의 주된 목적임을 밝혀둔다.

1.2 연구의 범위

본 연구에서 다루어질 어순비교의 대상은 다음의 4가지 영역으로 한정시킬 것이다.

- 1) 제 4 형식 문형(S+V+IO+DO)
- 2) 제 5 형식 문형(S+V+O+OC)
- 3) 전치수식어의 어순(Word Order among Prenominal Modifiers)
- 4) 부사어의 위치(Positions of Adverbials)

위의 4가지 영역을 비교대상으로 선정한 이유로는 우리말과 영어가 이 분야에서 현저한 대조를 보이고 있으며 필자의 경험으로 보아도 학생들이 error를 많이 일으키는 부분이기 때문이다. error를 분류하는 과정에서도 mother-tongue interference error만을 주요 관심사로 취급할 것이다.

두 개의 서로 다른 언어를 비교할 경우 과연 어떤 방법으로 대조해야 되는가에 대한 대응성(comparability)문제가 논란의 대상이 되고 있다. Halliday et al.(1964: 113) 등은 언어의 체계별 비교가 가능할 것이라고 주장한다. 다시 말해 phonology system, auxiliary system, determiner system 등과 같이 어느 특정 체계(system)끼리의 비교가 바람직하다고 말하고 있다. 그러나 Sridhar(1980: 99)같은 이는 주어, 서술어, 수식어, 연결어 등 기능적인 측면에서의 비교가 가능하다고 믿고 있다. 좀더 극단적인 예로 Fillmore(1965: 122)는 “한 언어의 문장은 다른 언어로 번역할 수 없다.”라는 입장을 피력하고 있다. 이렇듯 언어의 comparability에 관한 학자들의 주장이 엇갈리고 있지만 일반적으로 해석상의 대응성(translation equivalence)이 설득력있게 받아들여지고

있다. 예를들면 Harris(1954: 259)같은 이는 “어느 한 언어를 다른 언어로 번역할 때 거기에는 오직 하나의 독특한 해석방법이 있을 것이다”라고 주장함으로써 해석상의 동등성을 변호하고 있다. 그러나 Levenston(1965: 223)같은 이는 한가지가 아닌, 여러가지의 해석방법으로도 의미상의 동등성을 비교할 수 있다고 주장했다. 본 연구에서도 해석상의 동등성에 이론적 근거를 두고 우리말과 영어의 어순을 비교 연구하고자 한다.

1.3 문헌적 고찰

구조주의(Structuralism)에 뿌리를 둔 대조분석이론(Contrastive Analysis Hypothesis: CA)은 1950년대의 구조주의의 융성과 함께 많은 학자들의 관심을 모았다. CA의 주창자들은 “외국어 학습과정에서 야기되는 error는 순전히 모국어와 TL 간의 차이때문에 야기되는 것으로서 언어학습자들의 과입은 이러한 차이점들을 배우고 익히는 것이다. 아울러 양국어를 비교하므로써 TL의 습득과정에서 발생될 error의 형태와 난이도를 예측할 수 있다”라고 주장하므로써 CA의 예견적 기능(predictive function)을 주장했다. 이것을 우리는 CA의 strong version이라고 일컫는다.

그러나 Whitman et al.(1972: 29—41) 등은 CA에 의해 예견된 error가 실제로 학습자들 사이에서 일어나지 않는다고 주장하면서 CA는 예견적 기능보다는 설명적 기능(explanatory function)을 지녔다는 소위 weak version을 주장했다. weak version은 한동안 설득력을 지니듯 하였으나 얼마 못가서 Error Analysis(EA) 이론의 도전을 받게 된다. EA 주창자들은 CA의 weak version은 양국 언어사이의 상이점을 다루면서 교묘히 쟁점을 회피하기 때문에 궁극적인 설명적 기능을 다하지 못한다는 것이다. 다시말해 양국어 사이에는 어느 정도의 유사점이 있을 수 있겠으나 각 언어마다의 구성체제가 나름대로 독특하게 이루어져 있기 때문에 피상적인 대조만으로는 CA가 원하는 소기의 목적을 달성할 수 없다고 주장한다.

CA가 제반 이론적 약점으로 인해 점차 퇴조함에 따라 EA가 그 대안으로 각광을 받게 된 것은 당연한 결과이다. Sridhar (1980: 104)는 EA 이론을 다음처럼 옹호하고 있다. 첫째 CA는 모국어의 방해만을 설명하고 있음에 비하여 EA는 영어 자체의 복잡성 때문에 비롯되는 intralingual error도 설명하고 있다. 둘째, EA는 실질적인 문제점과 가설적인 문제점 등에 관한 구체적인 자료들을 제공해 주기 때문에 효과적인 토대를 마련해 준다. 셋째, EA는 당면한 이론적인 제 문제점에 의해 제한을 받지 않는다. 다시말해 예견적 기능

이나 설명적 기능 등에 제한을 받지 않으면서 mother-tongue interference 로 설명될 수 없는 intralingual error, developmental error 등도 설명할 수 있다. 이처럼 EA 는 CA 의 대안으로서 충분한 가능성을 보여 주었다.

그렇다고 해서 EA 가 약점이 없는 것은 아니다. Schachter & Celce-Murcia (1977: 441—451) 등은 EA 이론을 적용함에 있어 다음과 같은 취약점들을 지적했다: 1) 분리해낸 error 의 분석방법, 2) 발견된 error 의 적절한 분류작업, 3) error 빈도의 기술상의 어려움, 4) TL 의 난이점의 파악, 5) error 의 원인 규명, 6) 자료분류 과정에서 의견 등을 들고 있다. 그들은 또한 CA 가 주장하는 “예견적 기능”에 관심을 보이면서 예견된 error 가 실제로 학습자들 사이에서 발생하지 않는 이유로는 학생들이 어려운 곳에 이르면 회피전략(avoidance strategy)을 쓰기 때문이라고 설명하고 있다. 게다가 EA 주장자들마저도 그들의 연구방법론에 있어서 CA 이론에 의존하는 경우도 있기 때문에 CA 가 완전히 수세에 몰려있는 것만은 아니다.

이상에서 살펴 본 바와같이 CA 나 EA 중에서 그 어느쪽도 시원한 해답을 주지 못하는 실정이다. 그렇기 때문에 Richards(1971: 12—22), Schachter(1974: 205—214), Duskova(1969: 11—30) 등은 두개의 이론을 적절히 배합한 절충적인 방법(eclectic approach)을 권고하고 있다. 다시말해 CA 에 의해 설명될 수 없는 부분은 EA 로 보충될 수 있고 아울러 EA 는 CA 의 예견적 기능을 시험해 볼 수 있는 근거가 될 수 있다는 것이다. 본 연구에서는 우리말과 영어의 어순을 CA 이론에 의거 대조한 뒤 거기에서 비롯되는 error 들을 EA 이론에 의해 분류 설명하는 상호보완적 입장을 취하기로 한다.

1.4 연구를 위한 가정

앞에서 언급한 대로 비록 CA 의 예견적 기능에 관한 타당성이 도전을 받고는 있지만 Schachter(1974: 205)같은 이는 “CA 는 EA 가 감당치 못하는 분야에 서광을 비추었다”라고 CA 를 변호했고 Stockwell(1968: 11—26)은 “외국어 습득의 성과가 각 언어의 서로 다른 체제를 극복하는 것에 달렸다면 CA 는 분명히 외국어 학습지도의 일익을 담당하고 있다”라고 주장한 바 있다. 이와 같은 주장을 토대로 필자는 CA 의 예견적 기능을 겨냥하여 다음과 같은 가정을 세워 보았다.

연구의 가정: 우리나라 중등학교 학생들의 영어학습과정에서 모국어의 방해로 인해 영어 기본문형의 어순, 전치수식어의 어순(word-order among prenominal modifiers), 부사의 위치(position of adverbials) 등에서 상

당한 error가 발생될 것으로 예견된다.

이와같은 가정의 타당성을 조사하기 위하여 다음과 같은 연구가 뒤따랐다.

II. 본 론

2.1 연구 대상

본 연구의 대상으로 총 231명의 중고등학교 학생들이 선정되었다. 시험에 응한 중학생들은 충남 공주읍 소재 중학교 3학년 120명의 남학생들로서 영어 학습을 시작한 지 2년 6개월이 지난 상태이다. 고등학생들은 동일 읍내에 소재한 공주고등학교 2학년 학생들로서 2개학급의 111명이 참여했다. 두 집단이 모두 질적인 면에서 중간이상에 속하며 학급내에서의 우열의 격차는 비교적 심한 것으로 알려졌다.

2.2 연구 방법

연구 대상을 중학교와 고등학교로 나누어 자기 다른 문제의 scrambled sentence test를 실시하였다. 문제의 내용은 4형식문형 2개 문항, 5형식 문형 2개 문항, 전치수식어 3개 문항, 부사어 6개 문항등 도합 13개 문항으로 이루어져 있다. 각 문항마다 우선 우리말을 준 뒤 그와 의미상으로 동일한 영문의 어휘를 순서없이 제시하여 완전한 영문이 되도록 옳게 배열시키도록 하는 것이다. 예를 들면 다음과 같다.

☆ 다음의 주어인 우리말과 같은 뜻이 되도록 영어의 어휘들을 옳게 배열하여 완전한 문장을 만드시오.

(Ex. 1) 그는 매우 예쁜 딸을 가지고 있다.

(little, a, such, daughter, pretty)

→ He has _____.

문항 작성시 모국어의 방해를 유도하기 위하여 영어의 어휘배열은 가급적 원형과 거리가 멀도록 분산시켰으며 우리말의 어순은 가장 일반적으로 쓰이는 형태를 취하도록 노력하였다. Test 문항에 사용된 영어의 어휘들은 학생들이 익숙하지 못할 경우를 감안하여 현재 배우고 있는 교과서 안에서 평이한 것만을 골라 출제하였다.

Scrambled sentence test는 현행 교과서 연습문제에 실려있는 test 유형으로서 취급요령 등은 이미 익숙해져 있는 상태이다. 다만 본 test 문항들의 신뢰

도(reliability)를 조사하기 위한 pretest 는 실시상의 어려움으로 생략했다.

2.3 자료의 분류

Test 결과에 대한 분류작업은 중학교와 고등학교로 나누어서 진행되었다. 중학생들로부터는 1,560개(13문항×120명), 그리고 고등학생들로부터 1,443개(13문항×111명) 등 도합 3,003개의 연구자료를 획득할 수 있었으며 각 문항마다 다음과 같은 분류작업이 뒤따랐다. 예를 들면, 중학생들에게 부과한 제 4 형식 문형 test 에서 다음과 같은 결과를 얻었다.

<u>Results</u>	<u>Frequency</u>
(1) He asked her a question. (correct)	46
* (2) He asked a question her.	22
* (3) He her asked a question.	23
* (4) He a question her asked.	9
* (5) He her a question asked.	7
* (6) Her he a question asked.	4
* (7) Her a asked he question.	2
* (8) Her he asked a question.	1
* (9) Asked he a question her.	1
* (10) A question her he asked.	1
* (11) Her asked he question a.	1
* (12) Asked a question he her.	1
* (13) Unidentified	2
	<hr style="width: 100%; border: 0.5px solid black;"/> 120

위의 자료들을 error 의 유형별로 분류하는 작업이 본 연구를 수행하는데 있어 가장 핵심적이면서도 어려운 과정이라고 볼 수 있다. 우선 모국어의 방해(mother-tongue interference)로 인한 error 는 다음과 같은 범주(category)에 의해 분류되었다. 첫째, 우리말 처럼 영어문장에서도 동사(verb)가 맨 끝에 위치한 것은 모국어의 방해로 간주한다. 둘째, 직접성분규칙(immediate constituent rule)을 위반한 경우, 예를 들면, "He asked a her question"에서 처럼 a 와 question 이 분리된 형태는 모국어의 방해때문이 아니라 오히려 부주의나 무지의 소산으로 본다. 셋째, 목적어가 주어의 앞이거나 또는 주어와 동사의 사이에 위치한 경우도 모국어의 방해로 간주한다. 넷째, 빈도수가 3회 이하인 것은 신빙성이 없는 것으로 간주하여 집계에서 제외시킨다. 이상의 원칙을 가지고 앞의 예에서 mother tongue interference 만을 간추려 보면 다음

과 같다.

- * (3) He her asked a question. (23)
- * (4) He a question her asked. (9)
- * (5) He her a question asked. (7)
- * (6) Her he a question asked. (4)
- * (10) A question her he asked. (1)

(3)항의 예를 살펴보면 목적어인 her가 동사의 앞쪽에 위치하고 있는데 이러한 유형이 우리말의 방해를 받은 전형적인 예라고 볼 수 있다. 나머지 (4), (5), (6), (10)항들은 한결같이 동사인 asked가 문장의 끝에 위치하고 있는데 이러한 형태는 역시 우리말의 방해때문으로 보아도 무리는 없을 것이다.

- * (2) He asked a question her.

제(2)항은 간접목적어인 her와 직접목적어인 a question이 서로 자리바꿈을 한 것으로 her가 뒤로 가려면 전치사인 "to"를 수반해야만 한다. 이러한 현상은 모국어의 방해라기보다는 오히려 영어자체의 복잡성 때문에 사료되며 intralingual error의 일종으로 보는 것이 옳을 것 같다.

- * (7) Her a asked he question.
- * (11) Her asked he question a.

(7)항과 (11)항은 a와 question을 분리해 버린 다시말해 immediate constituent rule을 위반한 것으로 이러한 error는 앞에서 언급한 3개 유형의 error와는 무관하며 부주의나 무지 때문에 비롯된 것으로 판단된다.

- * (9) Asked he a question her.
- * (12) Asked a question he her.

(9)항과 (12)항은 동사인 asked가 문장의 맨 첫머리에 위치한 경우로서 이는 우리말과 영어의 어순에 모두 어긋나기 때문에 앞서의 예와 마찬가지로 어느 특정한 error의 유형에 포함시키기는 어려울 것 같다.

이상에서와 같이 매항목마다 세밀한 분석을 거쳐 우선 mother tongue interference error를 분리해 내고 다음으로 intralingual error와 developmental error를 서로 분리하지 않은 채 한 개의 독립된 범주로 취급하였다. 그리고 missing words, immediate constituent rule의 위반, 어순이 우리말과 영어에 동시에 위배되는 경우 등을 한데 모아 unidentified error의 범주에 포함시켰다.

2.4 결과 및 토론

Scrambled sentence test의 결과에 대한 토론은 다음과 같은 요령으로 전개할 예정이다. 우선 각 문항별 범주에 따라 test의 결과를 도표로 예시한 뒤 각 범주마다 mother tongue interference error, intralingual or developmental error, unidentified error의 3가지로 대분하여 빈도수와 함께 설명해 나가기로 한다.

2.4.1 제 4 형식 문형의 어순

다음의 도표에서 알 수 있는 것처럼 우리나라 중고등 학생들은 예견했던 대로 영어의 4형식 문형(S+V+IO+DO)을 옳게 배열하는데 상당한 곤란을 겪고 있음이 판명되었다.

Types of Errors	Middle Sch. (of 240 items)	High Sch. (of 222 items)	% out of Total Errors
Mother-tongue Intference	138 (57.5%)	87 (39.2%)	79.8%
Developmental & Intralingual	31 (12.9%)	7 (3.2%)	13.5%
Unidentified	14 (5.8%)	5 (2.2%)	6.7%
Total	183 (76.25%)	99 (46.6%)	100.0%

본 문형을 옳게 배열한 학생은 중고등학교를 통틀어 39%에 불과하며 error를 범한 학생들 중에서 79.8%가 모국어의 방해를 받은 것으로 나타났다. developmental error나 intralingual error로 여겨지는 것이 13.5%, 부주의나 무지 때문에 발생한 unidentified error는 6.7%였다. 학생들이 범한 전형적인 error의 유형은 다음과 같다.

(Middle School)

- * Will you teach a Korean song me? (29/120)
- * Will you a Korean song teach me? (13/120)
- * Me will you a Korean song teach? (8/120)
- * Me will you teach a Korean song? (7/120)
- * He asked a question her. (22/120)
- * He her asked a question. (23/120)

(High School)

- * The mother bought a dress the girl. (52/111)
- * Modern science has brought many unhappy things us. (27/111)
- * Modern science us has brought many unhappy things. (4/111)

제 4 형식 문형의 어순에서 발생한 error의 유형을 빈도별로 살펴보면 다음과 같다.

Types of Wrong Order	% out of Total Interference errors
* S+V+DO+IO	130 (57.8%)
* S+IO+V+DO	29 (12.9%)
* S+DO+V+IO	16 (7.1%)
* S+DO+IO+V	12 (5.3%)
* IO+S+DO+V	12 (5.3%)
* S+IO+DO+V	11 (4.9%)
* IO+S+V+DO	9 (4.0%)

가장 빈도수가 높은 error의 형태는 직접목적어(Direct Object: DO)와 간접목적어(Indirect Object: IO)간의 자리바꿈이었다. 우리말의 방해로 받은 error 중에서 57.8%가 이 종류에 속하는 것으로 그 주된 원인으로는 우리말에서는 IO와 DO의 순서가 자유스럽기 때문에 학생들이 영문에서도 이를 잘못 적용하고 있는 것으로 여겨진다. 이외에도 영어에서는 IO가 DO의 뒤쪽에 위치하기 위해서는 전치사를 수반해야 하는 영어자체의 복잡성도 작용한 것으로 여겨진다. 그 다음으로 error의 빈도가 높은 것이 DO나 IO가 동사의 앞쪽에 위치한 형태모써 전체의 20%가량을 차지하고 있다.

2.4.2 제 5형식 문형의 어순

4형식 문형에서와 마찬가지로 제 5형식 문형에서도 우리나라 영어 학습자들은 여전히 높은 빈도의 mother tongue interference error를 보이고 있다.

Types of Errors	Middle Sch. (of 240 items)	High Sch. (of 222 items)	% out of Total Errors
Mother-tongue Interference	131 (54.6%)	78 (35.1%)	74.1%
Developmental & Intralingual	15 (6.3%)	29 (13.1%)	15.6%
Unidentified	27 (11.3%)	2 (0.9%)	10.3%
Total	173 (72.2%)	109 (49.1%)	100.0%

5형식 문형의 어순을 옳게 배열한 학생은 전체의 39%에 불과하며 전체 error 중에서 74.1%가 모국어의 방해로 받은 것으로 나타났다. 기타 intralingual & developmental error는 15.6%, unidentified error는 10.3%로 나타났다. 여기서 간과할 수 없는 중요한 사실은 중학생들이 일으킨 모국어의 방해가 54.6%임에 비하여 고등학생들은 35.1%로 감소했다는 것이다. 이런 현상은

영어 학습의 초기단계일수록 모국어의 방해가 많이 받다가 학업이 진행됨에 따라 점차 감소하는 것을 의미하는 것 같다. 학년이 올라갈수록 모국어의 방해에서 벗어나는 것 같으나 이와는 대조적으로 intralingual & developmental error는 증가하고 있음을 알 수 있다.

제 5 형식 문형에서 학생들이 일으킨 error의 유형은 다음과 같다.

(Middle School)

- * Inho found interesting the book. (28/120)
- * Inho interesting found the book. (18/120)
- * Inho the book found interesting. (15/120)
- * We call a living doll her. (17/120)
- * We her call a living doll. (16/120)
- * We her a living doll call. (10/120)

(High School)

- * The committee elected chairman Mr. Smith. (29/111)
- * Mr. Smith chairman the committee elected. (6/111)
- * He found gone all the pumpkins. (33/111)
- * He found all gone the pumpkins. (6/111)

이를 빈도별로 도표로 나타내면 다음과 같다.

Types of Wrong Order	% out of Total Interference Errors
* S+V+OC+O	113 (54.1%)
* S+O+V+OC	32 (15.3%)
* S+OC+V+O	27 (12.9%)
* S+O+OC+V	20 (9.6%)
* S+OC+O+V	8 (3.8%)
* O+S+OC+V	4 (1.9%)
* O+S+V+OC	4 (1.9%)
* O+OC+S+V	1 (0.5%)

이상의 예에서 알 수 있듯이 본 문형에서 나타난 가장 흔한 error의 유형은 목적어(object: O)와 목적보어(Objective Compliment: OC)간의 자리바꿈이었다. 전체 mother tongue interference error 중에서 54.1%가 이런 형태였고 다음으로 O와 OC가 동사의 앞에 잘못 위치된 것으로서 약 30%에 달하고 있다. 이런 유형의 error들은 목적어나 목적보어의 위치가 자유스러운 우리말의

방해 때문에 야기된 것으로 여겨진다.

2.4.3 전치수식어의 어순

제 4 형식 및 5형식 문형 이외에도 전치수식어들 간의 어순배열 과정에서 상당한 어려움을 겪고 있는 것으로 나타났다. 아래 도표에서 알 수 있듯이 전체 학생중에서 겨우 15.4%만이 전치수식어의 어순을 옳게 배열했을 뿐 대부분의 학생들이 전혀 익숙지 못한 것으로 나타났다.

Types of Errors	Middle Sch. (of 240 items)	High Sch. (of 222 items)	% out of Total Errors
Mother-tongue Interference	64 (26.7%)	77 (34.7%)	36.1%
Developmental & Intralingual	146 (60.8%)	80 (36.0%)	57.8%
Undentified	7 (2.9%)	17 (7.7%)	6.1%
Total	217 (90.4%)	174 (78.4%)	100.0%

앞의 결과와는 달리 전치수식어의 배열에 있어서는 mother tongue interference error 보다는 intralingual error 가 더 많은 비율을 차지하는 것으로 나타났다. 이러한 결과는 영어가 다른 언어에 비해 배우기가 결코 쉽지 않음을 보여주는 증거로서 영어 학습자들이 극복해야 하는 또다른 관문임에 틀림없다. 전치수식어에서 발생한 어순상의 error 를 열거해 보면 다음과 같다.

(Middle School)

- * two my pretty silk dress. (16/120)
- * my pretty two silk dress. (9/120)
- * the all science books. (13/120)
- * science the all books. (9/120)
- * this all food (32/120)

(High School)

- * such a little pretty daughter (31/111)
- * little such a pretty daughter (10/111)
- * all many my old school friends (9/111)
- * all other his friends (15/111)
- * his all other friends (12/111)
- * his other all friends 16/111)

위의 예문에서와 같이 전치수식어들 사이의 어순에 상당한 혼란을 보이기 때문에 규칙적인 error type 을 끌어내기가 어려운 실정이다. 이런 결과는 위

치의 가변성이 많은 우리말의 영향도 작용했을 테지만 이 영역에서는 영어 자체의 복잡성이 지배적인 요인인 것 같다. 왜냐하면 영어에서는 같은 전치수식어들 사이에서도 restricter > predeterminer > determiner > postdeterminer > adjective > noun이라는 엄격한 위계질서(hierarchical order)를 요구하기 때문이다.

본 연구의 목적과는 별도로 필자는 우리나라 중고등학교 영어학습자들이 전치 수식어를 배열함에 있어 어떠한 경향을 보이는가를 조사하기 위하여 다음과 같은 도표를 작성해 보았다.

	ALL	MY	MANY	OLD	Total
all	(+41)	-30	-20	-8	-17
my	-16	(+19)	-17	-47	-61
many	-18	-41	(+31)	-9	-37
old	-24	-9	-31	(+35)	-29
Total	-17	-61	-37	-29	-144

※ (+), 옳게 배열된 것으로서 첫머리의 (+41)은 predeterminer 인 all 의 자리에 all 을 옳게 위치시킨 것의 갯수를 의미한다.

※ (-)는 틀린 어순으로서 (-16)은 all 이 들어갈 자리에 determiner 인 my 가 잘못 위치된 것의 갯수를 뜻함.

위의 도표에 나타난 결과로는 우리나라 영어학습자들은 전치수식어를 배열하면서 adjective > postdeterminer > adjective > determiner > noun 등의 순으로 나열하는 경향을 보이고 있다. Adjective가 맨 앞에 위치하는 현상은 아마도 "small house"나 "pretty girl"에서 처럼 형용사가 명사의 앞쪽에 선행한다는 구문에 익숙해 있기 때문에 이번에도 그릇된 가정을 세운 것으로 보인다. 이 밖에도 determiner가 noun의 바로 앞에 놓인 이유로는 "I have a book"이나 "I like the lady"에서처럼 명사 바로 앞에 determiner가 위치한 영어구문에 학생들이 오랫동안 접해 왔기 때문으로 여겨진다.

종합해보면 전치수식어들 사이의 어순배열에 있어서 우리나라 영어학습자들은 많은 곤란을 겪고 있으며 error 발생의 주된 이유로는 모국어의 방해보다는 영어 자체의 복잡성(intralingual error)때문인 것으로 믿어진다. 이 분야에서 발견된 가장 흔한 error의 유형으로는 adjective가 맨 첫머리에 그리고 determiner가 맨 끝에 나타나는 것들로서 학생지도시에 특별한 주의와 관심이 요

구는되는 분야이다.

2.4.4 부사어의 위치

영문에서의 부사의 위치는 그 종류에 따라 변화가 매우 다양하기 때문에 몇 가지의 문법이나 규칙만 가지고는 기술할 수 없을 정도로 복잡한 분야이다. 그러나 본 연구에서는 우리말과 영어에서 가장 흔히 쓰이는 몇개의 부사만을 골라 그 위치를 비교하기로 한다.

Types of Errors	Middle Sch. (out of 240)	High Sch. (out of 222)	% out of Total Errors
Mother-tongue Interference	50 (20.8%)	123 (55.4%)	49.9%
Developmental & Intralingual	78 (32.5%)	52 (23.4%)	37.5%
Unidentified	39 (16.3%)	5 (2.3%)	12.6%
Total	167 (69.6%)	180 (81.1%)	100.0%

위의 도표에서 알 수 있듯이 부사의 옳은 위치를 선정하는데 있어 전체 학생중 약 75% 가량이 error를 범하고 있으며 전체 error중에서 모국어의 방해 때문에 비롯된 것이 49.9%에 달하고 있다. 중학교와 고등학교를 서로 비교해 보아도 mother tongue interference가 줄지않고 오히려 증가하는 것으로 미루어 보아 학습이 계속된다고 해서 쉽게 치유되는 분야가 아님을 알 수 있다. 다음은 부사의 위치선정에서 야기된 전형적인 mother tongue interference error의 예이다.

(Middle School)

- * He does *where* live? (11/120)
- * *Yesterday* Tom what did buy? (7/120)
- * There isn't snow *always* in December. (11/120)
- * Some students go *never* to the library. (22/120)

(High School)

- * Do you like best *which* season? (56/111)
- * We have a long way to go *still*. (33/111)
- * Who opened my letter *on* earth? (46/111)
- * Who opened *on* earth my letter? (18/111)

이와같이 부사어의 위치선정에서 모국어의 방해가 심각하게 작용하는 이유는 영어의 부사들은 그 종류에 따라 각기 독특한 위치를 가지고 있는데 반하여 우리말에서는 문장의 끝만을 제외하고는 어느 위치든지 자유스럽게 올

수 있기 때문에 학습자들이 그릇된 가정을 세우는 것으로 여겨진다.

Ⅲ. 결 론

서론에서도 언급한 바와 같이 본 연구의 또다른 목적이 우리나라 중등학교 학생들에게 영어의 구문(English syntactic pattern)을 가르치기 위한 효과적인 학습지도방안을 모색하고자 하는 것이다.

물론 현행 교과서에서도 영어의 문형지도를 위한 drill이나 연습문제 등이 다루어져 있다. 그러나 제한된 시간과 교과과정을 통해 영어의 광범위한 영역을 고루 취급한다는 것은 무리일는지 모른다. 영문에서 기본구문의 어순이 영어학습과정에서 차지하는 중요성을 고려해 볼때 시간을 좀더 소비해서라도 다양한 technique을 통해 저학년때부터 철저하게 숙지시켜야 할 것이다.

본 연구에서는 각 영역별로 어순지도에 도움이 될만한 연습문제의 유형들만을 제시하기로 하고 지도절차나 기타 세부 사항들은 지면 관계상 생략하기로 한다.

3.1 각 영역별 지도방법

(3.1.1 제 4 형식 문형의 지도를 위한 연습문제 유형)

A. Scrambled sentence test

(Ex. 1) Arranging the given words properly in order to make an original meaningful sentence.

(her, the mother, a dress, bought)

→ _____.

B. Passive transformation

(Ex. 1) Changing the given sentence into a passive one. She gave me a book.

→ I _____.

→ A book _____.

C. Transforming IO into a prepositional phrase

(Ex. 1) Changing the IO of the given sentence into a prepositional phrase. She gave me a book.

→ _____.

D. Describing pictures by using the "S+V+IO+DO" pattern.

→ The mother gives _____.

(3.1.2 제 5 형식 문형의 지도를 위한 연습문제 유형)

A. Scrambled Sentence Test

B. Passive Transformation

C. Transforming "O+OC" into a noun clause

(Ex.) We believed him honest.

→ We believed that he was honest.

D. Choosing the "S+V+O+OC" pattern among the following sentences.

_____ She played him a trick.

_____ We appointed George the committee chairman.

_____ We found her a sandwich.

_____ I thought the caller you.

_____ We supposed him to be upstairs.

_____ She fed him the pabulum.

E. Multiple-Choice

(Ex.) "What color did the students paint their boat?"

"They painted _____."

1) white to be it

2) it white

3) white it

4) it being white

(3.1.3 전치수식어의 어순지도 방안)

A. Scrambled Sentence

(Ex.) a, street, village, narrow

→ a narrow village street _____.

B. Pattern Drill

(Ex.) "What's the matter with you?"

"I read bad reports."

Teacher: Some

Student: I read some bad reports.

Teacher: Newspaper

Student: I read some bad newspaper reports.

Teacher: other

Student: I read some other bad newspaper reports.

C. Multiple-Choice Format

(Ex.) "Where did you buy _____?"

"I bought them at a flower store."

- 1) those all fresh prairie flowers
- 2) all fresh those prairie flowers
- 3) those fresh all prairie flowers
- 4) all those fresh prairie flowers

D. Sentence Combination

(Ex.) a. John used the pen.

b. I own the pen.

c. The pen is new.

John used my new pen.

(3.1.4 부사의 위치에 관한 지도방안)

A. Inserting given adverbs into a proper place within the sentence.

(Ex.) (never) Mary has visited her brother here before.

→ Mary has never visited her brother here before.

B. Filling an adequate adverb in the blank by using the given type of modifier.

(Ex.) (Frequency): I _____ try to read each assignment twice.

→ I generally try to read each assignment twice.

(place) He likes to study _____.

→ He likes to study in the library.

C. Combining the given two sentences into one concentrating on the position of adverbs.

(Ex. 1) a. She reads on Sunday.

b. She usually does this.

→ She usually reads on Sunday.

(Ex. 2) a. I like coffee.

b. I like sugar in my coffee.

→ I like coffee with sugar.

D. Choosing the most appropriate adverb for each blank space.

(Ex.) The passengers have _____ boarded the plane, but the landing ramp hasn't been removed _____.

a. yet

b. already

E. Choosing the wrong sentence whose adverb is wrongly positioned.

(Ex.) a. He sent flowers to the hospital faithfully.

b. He faithfully sent flowers to the hospital.

c. He sent faithfully flowers to the hospital.

3.2 결 어

본 연구를 통해서 필자는 다음과 같은 결론을 얻을 수 있다.

(1) 우리나라 중고등학교 영어학습자들이 영어의 어순을 배열하는 과정에서 발생한 전체 error 중에서 약 60% 가량이 모국어의 방해 (mother tongue interference) 때문에 발생한 것으로 나타났다. 이러한 결과는 본 연구의 가정에 어느정도 부합하는 것으로 대조분석이론(Contrastive Analysis Hypothesis)의 예견적 기능(predictive function)이 아직도 설득력이 있음을 보여주고 있다.

(2) 학생들이 영어의 어순을 배열하는 과정에서 일으킨 전형적인 error의 유형은 주어, 보어, 목적어, 수식어들 간의 어순이 대체로 무질서하며 이는 어순이 비교적 자유스런 우리말의 영향때문인 것으로 여겨진다.

(3) 전치수식어의 어순이나 또는 부사의 위치선정 등에서 발생한 error의 주된 원인으로는 모국어의 방해가 43%, 영어자체의 복잡성때문이 47.6%로 나타났다. 이 영역에서 만든 모국어의 방해보다는 intralingual error가 더 큰 요인으로 작용한 것 같으며 이는 영어가 다른 언어에 비해 학습하기가 결코 쉽지 않음을 보여주는 예이다.

(4) 일반적으로 고학년 보다는 저학년층에서 모국어의 방해를 더욱 많이 받는 것으로 나타났으며 학습이 진행됨에 따라 점차 방해로부터 벗어나는 것으로 보인다. 이외에도 모국어의 방해는 짧은 문장보다는 긴 문장에서 더욱 심각하게 작용하는 것으로 여겨진다.

3.3 연구를 위한 제언

본 연구를 시행하는 과정에서 앞으로 더욱 보완되어야 할 몇가지 문제점들이 발견되었다. 어떤 것은 현재도 논란이 계속되고 있는 영역을 침범한 것도 있고 또 어떤 것은 자료와 연구시일의 불충분으로 인해 신빙성있는 결론을 내리기가 어려운 부분도 있다. 장차 이러한 종류의 연구가 계속되기 위해서는 다음과 같은 문제점들이 좀더 깊이있게 연구되고 보완되어야 할 줄로 생각한다.

(1) David P. Harris(1969: 28)에 따르면 "Scrambled Sentence Test는 기본적인 구문의 통어능력을 측정하기에는 적합하나 test에 쓰인 문장이 길고 복잡한 경우에는 구문의 통어능력을 측정한다기 보다는 오히려 학생들의 지적능력을 평가하는 결과가 되기 쉽다"라고 주장한다. 본 연구에 쓰인 test문항의 길이가 Harris의 주장대로 구문의 이해능력을 측정하기에 적절한 길이였는가에 대해 좀더 구체적인 보완연구가 필요하다.

(2) 본 연구에서 사용된 test의 문항은 우선 우리말을 제시한 뒤 흩어진 영어의 어휘를 옳게 배열하는 것으로서 이때 수험생들이 주어진 우리말의 어순을 심리적으로 어느 정도까지 배제할 수 있는가 하는 의문이 남게 된다.

(3) 본 연구를 수행함에 있어 최대의 난제가 발견된 error를 적절한 범주로 분류하는 과정이다. 어떤 error들은 모국어의 방해를 받은 흔적이 분명한 것도 있지만 일부는 모국어의 방해 뿐만 아니라 영어자체의 복잡성과 뒤엉켜 독립된 error의 유형을 추출해 내기가 애매한 것도 있었다. 이런 종류의 연구를 위해서는 앞으로 mother tongue interference error, intralingual error, developmental error 등을 구분짓는 구체적인 원칙이 세워져야 할 것이다.

(4) 본 연구의 결과에 대한 신뢰도와 타당도를 조사하기 위해서는 더욱 풍부한 자료와 충분한 시간을 가지고 좀더 깊이있게 연구되어야 할 줄로 생각한다. 아울러 우리나라 중고등학교 영어학습자들에게 영어의 구문과 어순을 효과적으로 지도하기 위해서는 같은 종류의 연구가 더욱 깊이있게 이루어지기를 바란다.

BIBLIOGRAPHY

- Burt, Marina K. "Error Analysis in the Adult EFL Classroom." *TESOL Quarterly*. Vol. 9, No. 1, March 1975. pp.53-63.
- Duskova, L. "On the Sources of Errors in Foreign Language Learning." *International Review of Applied Linguistics* 7. 1969. pp. 11-30.
- Fillmore, C.J. "On the Notion of 'Equivalent Sentence Structure'." *The Ohio State*

- University Project on Linguistic Analysis*. Report 11, 1965. p. 122.
- Halliday, Michael A.K., A. McIntosh, and P. Strevens. *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longmans, 1964. pp. 111—134.
- Harris, David P. "Testing Grammatical Structure." *Testing English as a Second Language*. New York: McGraw-Hill, 1966. p. 28.
- Harris, Zellig S. "Transfer Grammar." *International Journal of American Linguistics* 20. 1954. p. 259.
- Levenston, E.A. "The Translation Paradigm': A Technique for Contrastive Syntax." *International Review of Applied Linguistics* 3. 1965. pp. 223—228.
- Richards, Jack C. "Error Analysis and Second Language Strategies." *Language Science* 17, 1971b. pp. 12—22.
- _____. "A Non-Contrastive Approach to Error Analysis." *English Language Teaching* 25, 1971a. pp. 204—219.
- Schachter, Jacquelyn. "An Error in Error Analysis." *Language Learning* Vol. 24, 1974. pp. 205—214.
- Schachter, Jacquelyn, and Marianne Celce-Murcia. "Some Reservations Concerning Error Analysis." *TESOL Quarterly*, Vol. 11, No. 4, December 1977. pp. 444—449.
- Sridhar, S. N. "Contrastive Analysis, Error Analysis, and Interlanguage." *Readings on English as a Second Language*. ed. Croft, K. 2nd eds. Massachusetts: Winthrop, 1980. p. 99., p. 104.
- Stockwell, Robert P. "Contrastive Linguistics and Lapsed Time." *21st Annual Georgetown Roundtable on Language and Linguistics*. Ed. J. Alatis. Washington D.C., Georgetown University Press. 1968. pp. 11—26.
- Whitman, R. A. and K. L. Jackson. "The Unpredictability of Contrastive Analysis." *Language Learning* 22, 1972. pp. 27—56.

〈Abstract〉

The Influence of Mother-Tongue Interference on English Word-Order Learning

Hee-Moon Park
(Pai Chai College)

The idea of this research paper is to analyze the syntactic errors made by Korean ESL/EFL learners through the contrastive analysis technique. Among the various English syntactic structures, the word order of basic sentence patterns and the position of the modifiers receive prime attention.

The research reveals that Korean students are particularly weak at English word order and position of modifiers, and that word-order errors are caused by mother tongue interference, while positional errors of modifiers are rather influenced by developmental or intralingual factors. The research also reveals that the contrastive analysis technique used for the research is effective to some extent in anticipating some of the EFL learners' problems.

Finally some usable types of exercises such as the 'scrambled-sentence', modified cloze-procedure, tagmemics, transformational drills are suggested in order to help Korean EFL learners internalize the English syntactic patterns.